كورال سيدات النغم

LADIES OF MELODY CHOIR

The Orient in Women's Voices

التراث السوري بأصوات نسائية

طرطوس، سورية | تأسّس عام ٢٠٢١



The Orient in Women’s Voices

Ladies of Melody is an all-women Syrian choir devoted to Aleppian qudud, Andalusian muwashshahat and the sung heritage of the Levant, performed in Classical Arabic.

Based in Tartous and led by Maestro Bishr Issa, the choir gathers women from every walk of Syrian life. They are teachers, engineers, lawyers, health professionals, graduates of the humanities and sciences, and women whose work sustains everyday community life. Their backgrounds differ, but their commitment to music brings them into one ensemble: Ladies of Melody Choir.

On stage, their voices carry centuries of poetry, rare melodies and a living language. Every work keeps its original melodic character, and every note is shaped by the discipline of a trained choral ensemble.

What Our Voices Stand For

Preserve. Keep Syria’s musical inheritance alive through faithful interpretation and public performance.

Empower. Create a place for women of diverse backgrounds in the country’s cultural life.

Connect. Bring music into the community as a language of belonging and human expression.

A choir drawn from the community, giving voice to the cultural memory of a nation.

التراث السوري بأصوات نسائية

من طرطوس، يقدّم كورال سيدات النغم تجربة غنائية لها هويتها الخاصة، تستعيد القدود الحلبية والموشحات الأندلسية والحلبية وأغاني التراث السوري، وتمنحها حضورًا جديدًا على المسرح، بأصوات نسائية تتقن الغناء باللغة العربية الفصحى.

تحت قيادة المايسترو بشر عيسى، تجتمع سيدات من مهن وخلفيات مختلفة؛ بينهن المعلّمة والمهندسة والمحامية والطبيبة والموظفة. لكل واحدة منهن حياتها وتجربتها، لكنهن يجتمعن حول شغف واحد بالموسيقى، وإيمان بأن لهذا التراث مكانًا في حاضرنا، لا في ذاكرتنا وحدها.

لا تقوم التجربة على استعادة الألحان القديمة فحسب، بل على تقديمها بروح كورالية مدروسة، تحافظ على طابعها الشرقي وأصالتها، وتكشف جمالها لجمهور اليوم.

ما نؤمن به

التراث مسؤولية ثقافية: نصون الغناء السوري ونقدّمه حيًا، بأمانة فنية واحترام لأصوله.

للمرأة دور في صناعة الثقافة: نفتح مساحة للإبداع والمشاركة أمام نساء من قلب المجتمع.

الموسيقى تجمع الناس: نؤمن بقوة الغناء في التقريب بين الأجيال وتوسيع مساحات اللقاء.

حين تجتمع الأصوات، تصبح الموسيقى حكاية مجتمع بأكمله.

The Visionary Behind the Voices

Maestro Bishr Issa

Founder & Artistic Director

Maestro Bishr Issa is a distinguished Syrian conductor, composer, writer, arranger, and cultural advocate whose artistic career spans more than three decades.

A graduate of the Higher Institute of Music in Damascus, he has performed as a Trumpet player with the Syrian National Symphony Orchestra, conducted the Institute's Chamber Choir, and earned international recognition for his leadership of award-winning choral ensembles.

As founder of Urjwan Choir, the Music Friends Association, and Ladies of Melody, he has played an important role in developing a thriving choral community on Syria's Mediterranean coast.

For Maestro Bishr Issa, music should not be confined to the conservatory or the concert hall. It must belong to the community whose memory it carries.

المايسترو بشر عيسى

مؤسّس الكورال وقائده الفني

يقف وراء هذه التجربة المايسترو بشر عيسى، الموسيقي والمؤلّف والموزّع والباحث السوري، الذي كرّس أكثر من ثلاثة عقود للعمل الموسيقي وتطوير ثقافة الغناء الجماعي.

تخرّج في المعهد العالي للموسيقى بدمشق، وعزف الترومبيت مع الأوركسترا السيمفونية الوطنية السورية، وقاد كورال الحجرة في المعهد، حيث درّس أيضًا علم الجمال وفلسفة الفن والموسيقى. وأسّس كورال أرجوان وجمعية أصدقاء الموسيقى وكورال سيدات النغم، مساهمًا في بناء حركة كورالية راسخة على الساحل السوري.

بالنسبة إليه، لا تكتمل قيمة الموسيقى داخل قاعات التعليم أو على خشبات المسارح وحدها، فقيمتها الحقيقية في أن تكون قريبة من الناس، معبّرة عن ذاكرتهم وجزءًا من حياتهم.



Selected Distinctions & Leadership

Founder and conductor, Urjwan Choir (2015). The wider choral family comprises more than 300 singers across generations.

International recognition. Gold Award and Outstanding Conductor Award, Vienna (2023); Grand Prix, Sofia (2021); two Silver Medals, Vienna (2021); Golden Olive Branch, Thessaloniki (2019) — distinctions earned through his work with Urjwan.

International affiliations. Member of the International Federation for Choral Music and International Music Council; fellow member of the European Choral Association; founding member of the Arab Choral Network.

International cultural exchange. Twinning agreements on behalf of Urjwan with Korais Choir, Thessaloniki (2021), and Giovane Orchestra Metropolitana, Venice (2022).

Musical and cultural leadership. Former conductor of the Chamber Choir at the Higher Institute of Music in Damascus, where he also taught aesthetics and philosophy of art and music; composer and arranger of choral works; chairman of the Music Friends Association and head of the Artists Syndicate in Tartous.

محطات من مسيرته

٢٠١٥: تأسيس كورال أرجوان وقيادته، ضمن عائلة كورالية تضم أكثر من ٣٠٠ مغنٍّ ومغنية من مختلف الأعمار.

تكريمات دولية مع كورال أرجوان: الجائزة الذهبية وجائزة القائد المتميّز في فيينا ٢٠٢٣ الجائزة الكبرى في صوفيا ٢٠٢١ ، ميداليتان فضيتان في فيينا ٢٠٢١ ، وغصن الزيتون الذهبي في سالونيك ٢٠١٩ .

عضوية الاتحاد الدولي لموسيقى الكورال والمجلس الدولي للموسيقى، وعضوية زميلة في الجمعية الأوروبية للكورال، والمشاركة في تأسيس الشبكة العربية للكورال.

اتفاقيتا توأمة لكورال أرجوان مع كورال كورايس في سالونيك ٢٠٢١ ، وأوركسترا جيوفاني متروبوليتانا في البندقية ٢٠٢٢.

رئاسة جمعية أصدقاء الموسيقى ونقابة الفنانين في طرطوس، إلى جانب التأليف والتوزيع الموسيقي للأعمال الكورالية.

Music Friends Association

Founded in Tartous in 2016, the registered non-profit organisation connects musical education, choral performance and public cultural life. Its programmes encompass the Urjwan adult, youth and children’s choirs alongside Ladies of Melody, with concerts and initiatives designed to extend music’s reach across generations.

جمعية أصدقاء الموسيقى

منذ تأسيسها في طرطوس عام ٢٠١٦، تعمل هذه الجمعية الثقافية غير الربحية، المسجّلة رسميًا، على جعل الموسيقى جزءًا من الحياة الثقافية للمجتمع.
وتحت مظلتها تنشط كورالات أرجوان للكبار واليافعين والأطفال، إلى جانب سيدات النغم، من خلال التدريب والحفلات والمبادرات الفنية.

Music finds its greatest purpose when it belongs to everyone.

الموسيقى التي تصل إلى الناس، تبقى معهم.



An Enduring Cultural Role

The Music Friends Association’s “Naghmat Al-Dad” initiative, launched in 2023, celebrates the Arabic language through collective song. It exemplifies the choir’s wider purpose: to honour cultural inheritance while inviting new audiences into its expressive world.

أثر يتجاوز المسرح

في مبادرة نغمات الضاد ، التي أطلقتها جمعية أصدقاء الموسيقى عام ٢٠٢٣، تلتقي اللغة العربية بالغناء الجماعي، لتظهر العلاقة العميقة بين الشعر والمقام والهوية. وهي امتداد طبيعي لرسالة سيدات النغم في إبقاء التراث مسموعًا وقريبًا من الناس.

ARTISTIC IDENTITY

هوية موسيقية متجذّرة

The Sound and the Repertoire

Ladies of Melody performs in Classical Arabic, accompanied in selected programmes by a traditional oriental takht. The Artists Syndicate ensemble in Tartous, formed in 2025, brings together Syrian instrumentalists on qanun, nay, oud, violin, riq and tar.

أصوات نسائية وذاكرة غنائية غنية

يتميّز كورال سيدات النغم بأداء جماعي لأعمال اعتاد الجمهور سماع كثير منها بأصوات فردية. وفي برامج مختارة، يرافقه تخت شرقي تقليدي من موسيقيي نقابة الفنانين في طرطوس، تشكّل عام ٢٠٢٥، ويضم القانون والناي والعود والكمان والرقّ والطار.

Four Streams of Heritage

من رصيدنا الغنائي

Aleppian qudud. Suites in the maqamat of Hijaz, Bayati and Huzam.	القدود الحلبية: وصلات غنائية تستند إلى مقامات منها الحجاز والبيات والهزام.
Andalusian and Aleppian muwashshahat. Including rare works seldom heard on contemporary stages.	الموشحات الأندلسية والحلبية: بينها أعمال نادرة قلّ حضورها على المسارح المعاصرة.
Songs of the Syrian coast. Melodies carried through generations of folk practice.	أغاني الساحل السوري: ألحان شعبية تناقلتها الأجيال وحفظتها الذاكرة.
Classical Arabic verse. Poetry set to music and returned to living performance.	الشعر العربي الفصيح: قصائد تعود إلى الجمهور في قالب غنائي حي.

The repertoire comprises more than 75 works, bringing composers such as Omar al-Batsh, Dawood Hosni and
Abu Khalil al-Qabbani alongside anonymous songs passed down through Aleppo.

يضم رصيد الكورال أكثر من ٧٥ عملًا، من مؤلفات عمر البطش وداود حسني وأبي خليل القباني، إلى أغانٍ وقدود حفظتها الذاكرة الحلبية، وإن لم تُعرف أسماء مؤلفيها.

The Discipline Behind the Sound

Systematic vocal training, controlled breath, shared resonance and exact articulation of Arabic letters give the ensemble its clarity and blend. Every maqam and phrase is approached with respect for its original melodic character.

الأصالة في التفاصيل

وراء كل ظهور على المسرح ساعات من العمل والتدريب: على التنفّس، وتوحيد اللون الصوتي، وسلامة مخارج الحروف، وفهم المقامات وخصوصية الأداء الشرقي. والهدف ليس تغيير الألحان لتبدو معاصرة، بل تقديمها بإتقان وبأسلوب كورالي يمنح المستمع فرصة لاكتشافها من جديد، من دون أن تفقد روحها.



The Artistic Proposition

Distinctive repertoire. A focused programme of Syrian and Levantine heritage shaped by musical integrity.

A powerful social identity. A disciplined women's ensemble drawn from the Syrian coast and the wider community.

An institutional bridge. Artistic collaboration among a non-profit association, musicians and the Artists Syndicate.

ما الذي يمنح التجربة خصوصيتها؟

اختيارات فنية دقيقة من التراث السوري والعربي، تجمع الأعمال المعروفة والنوادر.

مجموعة نسائية من قلب المجتمع، يجمعها الالتزام الفني رغم اختلاف مساراتها.

تعاون بين جمعية ثقافية وموسيقيين محترفين ونقابة الفنانين في طرطوس.

A score preserves the notes. A voice keeps them alive.

نحافظ على روح اللحن، ونمنحه حياة جديدة في الغناء الجماعي.

TRACK RECORD & CULTURAL RELEVANCE

A Heritage Heard in Public

The choir’s concerts bring specialised repertoire into shared cultural spaces, giving audiences the opportunity to encounter Syria’s musical memory as a living art.

Selected Performances

2023 / Muwashshahat, Qudud and Songs. The Tartous launch concert.

2024 / Halabiyyat. Programmes presented in Tartous and Homs, celebrating Aleppo’s musical heritage.

2025 / Voices from the Roots. A concert at Tartous Citadel for Mediterranean Day, with European Union support.

Community stages. Participation in the Dulba Festival at Mashta al-Helu, alongside other cultural programmes.

مسيرة تنمو مع جمهورها

منذ انطلاقته، قدّم كورال سيدات النغم حفلات وبرامج أعادت إلى الواجهة جانبًا أصيلًا من الذاكرة الغنائية السورية. وفي كل لقاء مع الجمهور، تتجدّد الصلة بين الأغنية التي عبرت الأجيال والمستمع الذي يكتشفها اليوم.

محطات فنية بارزة

| ٢٠٢٣ » موشحات وقدود وأغانٍ حفل انطلاق الكورال في طرطوس.

| ٢٠٢٤ » حلبيّات حفلات في طرطوس وحمص احتفاءً بتراث حلب الغنائي.

| ٢٠٢٥ » أصوات من الجذور حفل في قلعة طرطوس بمناسبة يوم البحر المتوسط، بدعم من الاتحاد الأوروبي.

مشاركات ثقافية: من بينها مهرجان الدلبة في مشتى الحلو، إلى جانب فعاليات فنية أخرى.

Women at the Heart of the Story

Their professions and personal histories may differ; their contribution is equal. In rehearsals and on stage, women from across society become active interpreters of heritage, demonstrating that cultural stewardship belongs as much to the community as to institutions.

المرأة تصنع الحكاية

وراء كل صوت امرأة لها عالمها الخاص: عملها وأسرتها ومسؤولياتها وطموحاتها. وفي الكورال، لا يُختزل حضورهن في الغناء، بل يشاركن في مشروع ثقافي يتطلّب المعرفة والمثابرة والإصغاء والعمل الجماعي. هكذا تصبح المرأة شريكة في حفظ التراث، وفي تقديمه للأجيال القادمة.

The music belongs to the past only if we cease to sing it.

التراث لا يعيش في الكتب والتسجيلات وحدها؛ إنه يعيش كلما غنّيناه.



THE WOMEN BEHIND THE VOICES

Different Lives. One Shared Passion.

Every woman brings her own story. Together, they give voice to Syria's musical heritage.

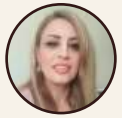
سيدات النغم...أسماء وراء الأصوات

تجارب ومهن وحكايات مختلفة، جمعها حب الموسيقى. لكل سيدة حضورها، ومعًا يصنعن صوت الكورال.

The Women Behind the Voices

سيدات النغم... أسماء وراء الأصوات

Ghnwa Moustafa
Lawyer



غنوة مصطفى
محامية

Ebtihaj Ali
Pharmacy



ابتهاج علي
صيدلانية

Antonia Bahna
Commercial Institute Graduate, Administrative Professional



أنطونيا بهنا
خريجة معهد تجاري، موظفة

Batool Daoud
Electronics Engineer



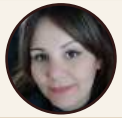
بتول داوود
مهندسة إلكترونيات

Boushra Younis
Administrative Officer



بشرى يونس
موظفة إدارية

Khadija Zaeer
B.A. in Economics, Administrative Professional



خديجة زغير
بكالوريوس في الاقتصاد، موظفة

Khuzama Houssein
B.A. in Education, Classroom Teacher



خزامى حسين
بكالوريوس في التربية، معلّمة صف

Dalia Omran
B.A. in Archaeology



داليا عمران
بكالوريوس في علم الآثار، أعمال حرة

Dema Al-Sharaa
Agricultural Engineer



ديما الشرع
مهندسة زراعية

Zoukaa Barbara
Master's Degree in Business Administration

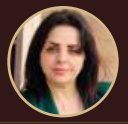


ذكاء بربارة
ماجستير في إدارة الأعمال، أعمال حرة

The Women Behind the Voices

سيدات النغم ... أسماء وراء الأصوات

Rehab Hasan
B.A. in Arabic Literature



رحاب حسن
دبلوم في الأدب العربي، معلّمة

Razan Al-Dabet
Dentist



رزان الضابط
طبيبة أسنان

Rola Al-Kurdi
Petroleum Professions Institute Graduate



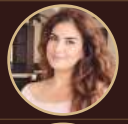
رولا الكردي
خريجة معهد للمهن النفطية، موظفة

Zina Wassouf
Art Education Graduate, Art Teacher



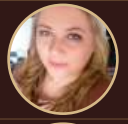
زينة وسوف
خريجة معهد فنون، معلّمة

Solafa EL-chehadeh
B.A. in Economics, Administrative Professional



سلافة الشحادة
بكالوريوس في الاقتصاد، عمل خاص

Solafa Abbas
Food Business Owner, Home Catering



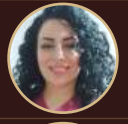
سلافة عباس
صاحبة مطبخ

Samah Darbouli
Lawyer



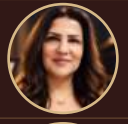
سماح دربولي
محامية

Siba Nabhan
M.A. in Architecture, University Professor



صبا نبهان
ماجستير في الهندسة المعمارية، أستاذة جامعية

Afraa Mohamad
B.A. in Economics, Administrative Officer



عفراء محمد
بكالوريوس في الاقتصاد، موظفة

Ola Mohammad
Petrochemical Engineer



علا محمد
مهندسة بتروكيمياء

The Women Behind the Voices

سيدات النغم ... أسماء وراء الأصوات

Gossoun Al-chaer Electrical Engineer		**غصون الشاعر** مهندسة كهرباء
Ghaida Ibrahim B.A. in Economics, Administrative Officer		**غيداء إبراهيم** بكالوريوس في الاقتصاد، موظفة
Luna Arnouk Business Administration Institute Graduate		**لونا عرنوق** خريجة معهد إدارة أعمال
Marwa Al-Abbas Petrochemical Engineer		**مروى العباس** مهندسة بتروكيمياء
Mariam Al Edeh Music Education Institute Graduate		**مريم العدة** خريجة معهد موسيقي، معلّمة
Mariam Akkam B.A. in Psychology		**مريم عكام** بكالوريوس في علم النفس، موظفة
Manal Abdullah Commercial Institute Graduate		**منال عبد الله** خريجة معهد تجاري، موظفة
Manal Abdel Hadi B.A. in French Literature		**منال عبد الهادي** دبلوم في الأدب الفرنسي، معلّمة
Maha Abdul Rahman B.A in Education, Primary School Teacher		**مها عبد الرحمن** بكالوريوس في التربية، معلّمة صف
Maysoun Nabulsi B.A. in English Literature		**ميسون نابلسي** بكالوريوس في الأدب الإنجليزي، مدرّبة رياضية

The Women Behind the Voices

سيدات النغم ... أسماء وراء الأصوات

Najwa Ibrahim
B.A. in French Literature



نجوى إبراهيم
بكالوريوس في الأدب الفرنسي، أستاذة جامعية

Nahla Arnouk
Lawyer



نهلة عرنوق
محامية

Nina Youssef
Veterinary Technical Institute Graduate,



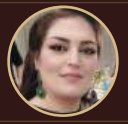
نينا يوسف
خريجة معهد مراقبة بيطرية، موظفة

Heba Hussain
B.A. in French Literature



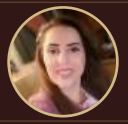
هبة حسين
بكالوريوس في الأدب الفرنسي، معلّمة

Hadeel Ghanem
Lawyer



هديل غانم
محامية

Haifa Malla
English Language Institute Graduate



هيفاء مال
خريجة معهد لغة إنجليزية، معلّمة

Wissam Issa
B.A. in Education, Primary School Teacher



وسام عيسى
بكالوريوس في التربية، معلّمة صف

Wissal Ibrahim
Tourism Institute Graduate



وصال إبراهيم
خريجة معهد سياحة، مدرّبة يوغا



Heritage, in Living Voices

The enduring value of Ladies of Melody lies not only in the music it preserves, but in the generations it seeks to inspire.

Guided by Maestro Bishr Issa and brought to life by women from the heart of Syrian society, the choir ensures that Syria's musical heritage endures as a living expression of its cultural identity.

ذاكرة حيّة ... وأفق مفتوح

تُقاس قيمة سيدات النغم بما تقدّمه من أغانٍ وحفلات وبما تمنحه لهذا التراث من فرصة ليظل حاضرًا في حياة الناس، وبما تفتحه من آفاق أمام نساء اخترن أن يكنّ جزءًا من صناعة المشهد الموسيقي السوري.

برؤية المايسترو بشر عيسى، وبأصوات سيدات من قلب المجتمع، تواصل التجربة رحلتها: وفيةً لجذورها، ومنفتحةً على جمهور أوسع، ومؤمنةً بأن الموسيقى السورية تستحق أن تُسمع وتُعرف في كل مكان.

CONTACT للتواصل

Music Friends Association · Tartous, Syria

جمعية أصدقاء الموسيقى | طرطوس، سورية

musicfriendstartous@gmail.com

WITH THE SUPPORT OF بدعم من

وكالة داو ماركوم Dhow Marcom Agency

غود لاود ميديا Good Loud Media

شيكاغو، الولايات المتحدة الأميركية

من طرطوس، تغنّي سيدات النغم لسورية...ولمن يجد في موسيقاها شيئًا من ذاكرته.